

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	I Ανακοινώσεις	
	Επιτροπή	
89/C 225/01	Ecu	1
89/C 225/02	Πρότυπο σχέδιο χρηματικής ενίσχυσης για μεταφράσεις συγχρόνων λογοτεχνικών έργων	2
	Δικαστήριο	
89/C 225/03	Διάταξη του προέδρου του δευτέρου τμήματος του Δικαστηρίου της 31ης Ιουλίου 1989 στην υπόθεση 206/89 R. S., υποστηριζόμενης από την Union Syndicale των Βρυξελλών κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (<i>Αίτηση αναστολής εκτελέσεως</i>).....	6
89/C 225/04	Υπόθεση 237/89: Προσφυγή του Ivo-Martin-Henri van Gerwen κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που ασκήθηκε στις 31 Ιουλίου 1989	6
89/C 225/05	Υπόθεση 239/89: Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Ιταλικής Δημοκρατίας που ασκήθηκε στις 31 Ιουλίου 1989	7
89/C 225/06	Υπόθεση 240/89: Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Ιταλικής Δημοκρατίας που ασκήθηκε στις 31 Ιουλίου 1989	7
89/C 225/07	Υπόθεση 241/89: Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε το Tribunal de Grande Instance του Παρισιού, πρώτο τμήμα, με απόφαση της 5ης Ιουλίου 1989, στην υπόθεση Société d'application et de recherches en pharmacologie — S.á.r.l. κατά Chambre syndicale des raffineurs et conditionneurs de sucre en France και λοιπών.....	7
89/C 225/08	Υπόθεση 244/89: Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Γαλλικής Δημοκρατίας που ασκήθηκε στις 2 Αυγούστου 1989.....	8

I

(Ανακοινώσεις)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (1)

31 Αυγούστου 1989

(89/C 225/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου con.	43,4397	Ισπανική πεσέτα	129,946
Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου fin.	43,5007	Πορτογαλικό εσκούδο	173,604
Γερμανικό μάρκο	2,07729	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,05957
Ολλανδικό φιορίνι	2,34133	Ελβετικό φράγκο	1,79120
Λίρα στερλίνα	0,675100	Σουηδική κορόνα	7,01171
Δανική κορόνα	8,06916	Νορβηγική κορόνα	7,56003
Γαλλικό φράγκο	6,99899	Δολάριο Καναδά	1,24743
Ιταλική λίρα	1490,60	Αυστριακό σελίνι	14,6327
Ιρλανδική λίρα	0,778295	Φινλανδικό μάρκο	4,68754
Δραχμή	178,855	Γιεν	153,267
		Δολάριο Αυστραλίας	1,38506
		Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	1,79588

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

Σημείωση: Η Επιτροπή έχει επίσης σε υπηρεσία τέλεξ αυτόματης απάντησης (με αριθ. 21791) που δίνει ημερήσια στοιχεία που αφορούν τον υπολογισμό των νομισματικών εξισωτικών ποσών στο πλαίσιο της εφαρμογής της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(1) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ αριθ. L 379 της 30. 12. 1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2626/84 (ΕΕ αριθ. L 247 της 16. 9. 1984, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 349 της 23. 12. 1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ αριθ. L 345 της 20. 12. 1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ αριθ. L 311 της 30. 10. 1981, σ. 1).

Πρότυπο σχέδιο χρηματικής ενίσχυσης για μεταφράσεις συγχρόνων λογοτεχνικών έργων

(89/C 225/02)

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποφάσισε να εγκαινιάσει εντός του τρέχοντος έτους 1989 πρότυπο σχέδιο, με σκοπό να ενθαρρύνει, χορηγώντας χρηματική ενίσχυση για μεταφράσεις, την επέκταση της διάδοσης συγχρόνων λογοτεχνικών έργων τα οποία είναι αντιπροσωπευτικά του ευρωπαϊκού πολιτισμού.

Το πρότυπο αυτό σχέδιο περιλαμβάνει τα ακόλουθα σημεία:

1. Η ενίσχυση χορηγείται για τη μετάφραση συγχρόνων λογοτεχνικών έργων τα οποία είναι αντιπροσωπευτικά του πολιτισμού από τον οποίο πηγάζουν και είναι πιθανό να ενδιαφέρουν ένα ευρύτερο ευρωπαϊκό κοινό.

Κατ' εξαίρεση, μπορεί να χορηγηθεί ενίσχυση για έργα των οποίων οι συγγραφείς είναι υπήκοοι τρίτης χώρας, μέλους του Συμβουλίου της Ευρώπης, και τα οποία είναι οπωσδήποτε σημαντικά για τον ευρωπαϊκό πολιτισμό.

2. Ως «σύγχρονη λογοτεχνία» νοούνται όσα λογοτεχνικά έργα έχουν δημοσιευθεί για πρώτη φορά τον 20ό αιώνα, με ιδιαίτερη προτίμηση σε όσα έχουν δημοσιευθεί για πρώτη φορά μετά το 1945. Κατ' εξαίρεση, ενδέχεται να ληφθούν υπόψη και λογοτεχνικά έργα που έχουν δημοσιευθεί στο τέλος του 19ου αιώνα.

3. Δίνεται προτεραιότητα, κατά φθίνουσα σειρά, στη μετάφραση:

- έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι λιγότερο διαδεδομένη, προς τις περισσότερες διαδεδομένες γλώσσες,
- έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι λιγότερο διαδεδομένη, προς άλλες λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες,
- έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι περισσότερο διαδεδομένη, προς τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες,
- έργων των οποίων η γλώσσα του πρωτοτύπου είναι περισσότερο διαδεδομένη προς άλλες γλώσσες περισσότερο διαδεδομένες, λαμβάνοντας ιδιαίτερα υπόψη την ειδική κατάσταση όσον λογοτεχνικών βρίσκονται σε μειονεκτική κατάσταση από την άποψη των μεταφράσεων που πραγματοποιούνται από αυτές.

4. Η ενίσχυση χορηγείται για έργα των οποίων η δημοσίευση στην ευρωπαϊκή αγορά θεωρείται ότι χωρίς κοινοτική επιχορήγηση δεν θα ήταν βιώσιμη.

5. Μπορεί να χορηγείται ενίσχυση για τη μετάφραση αποσπασμάτων λογοτεχνικών έργων, ούτως ώστε όσοι εκδότες επιθυμούν να δημοσιεύσουν διβλία γραμμένα σε μία από τις λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, χωρίς όμως να είναι σε θέση να τα διαβάσουν στη γλώσσα του πρω-

τοτύπου, να μπορούν ευκολότερα να εκτιμούν τη λογοτεχνική τους αξία και την εμπορική τους σκοπιμότητα.

6. Όσον αφορά τη διαδικασία:

- οι αιτήσεις επιχορήγησης πρέπει να υποβληθούν μέχρι την 1η Δεκεμβρίου 1989 το αργότερο από όσους εκδότες προτίθενται να δημοσιεύσουν μεταφράσεις που εμπλίστουν στις κατηγορίες οι οποίες αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος κειμένου. Πρέπει να υποβληθούν ταυτοχρόνως στην Επιτροπή (σε τρία δακτυλογραφημένα αντίτυπα) και στα «γραφεία συνδέσμου», των οποίων οι διευθύνσεις επισυνάπτονται στο παράρτημα 2 (σε δύο αντίτυπα δακτυλογραφημένα). Η προθεσμία είναι αμετάκλητη και δεν πρόκειται να δοθεί παράταση. Η σφραγίδα του ταχυδρομείου θα ληφθεί υπόψη ως επίσημη ημερομηνία υποβολής της αίτησης,
- η αίτηση πρέπει να υποβληθεί δάσει του τυποποιημένου εντύπου· δακτυλογραφημένα κείμενα πάνω σε φωτοαντίγραφα του εντύπου αυτού δεν θα γίνουν δεκτά. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στο παράρτημα 1 θα πρέπει να επισυναφθούν σ' αυτό το τυποποιημένο έντυπο και να απευθυνθούν στην Επιτροπή και στο «γραφείο συνδέσμου», υπό μορφή ενιαίου φακέλου (μέγιστες διαστάσεις: A4). Τα έντυπα υποβολής των αιτήσεων θα παρέχονται από τα γραφεία συνδέσμου, των οποίων οι διευθύνσεις παρατίθενται στο παράρτημα 2, ή από το τμήμα «Πολιτιστική Δράση» της Επιτροπής: Commission C.E., Bureau JECL 2/116, rue de la Loi, 200, B-1049 Bruxelles,
- η απόφαση χορήγησης ή μη χορήγησης χρηματικής ενίσχυσης θα ληφθεί από την Επιτροπή την 1η Μαρτίου 1990 το αργότερο, μετά από τη διατύπωση της γνώμης της συμβουλευτικής ομάδας εμπειρογνομόνων και λαμβάνοντας υπόψη τις διαθέσιμες πιστώσεις στον προϋπολογισμό.

7. Η επιχορήγηση καλύπτει το 100 % της αμοιβής του μεταφραστή η οποία θα έχει καθοριστεί σύμφωνα με τη συνηθισμένη πρακτική της αγοράς της αντίστοιχης χώρας. Η δημοσίευση των μεταφρασμένων έργων θα πρέπει να πραγματοποιηθεί εντός του έτους το οποίο θα έπεται του έτους κατά τη διάρκεια του οποίου θα έχει χορηγηθεί η επιχορήγηση. Σε περίπτωση που δεν πραγματοποιηθεί η δημοσίευση, θα πρέπει να επιστραφούν όλες οι προκαταβολές.

8. Το πρότυπο σχέδιο αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* και θα διαρκέσει πειραματικά επί μία πενταετία. Κάθε χρόνο θα πραγματοποιείται εκ νέου σχετική δημοσίευση.

*ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1***Πληροφορίες που πρέπει να επισυνάπτονται στις αιτήσεις των εκδοτών που επιθυμούν να δημοσιεύσουν μετάφραση συγχρόνου λογοτεχνικού έργου**

- Εκτίμηση του μεγέθους της αγοράς στην οποία το έργο φιλοδοξεί να απευθυνθεί
 - Στοιχεία που συνηγορούν στο ότι η ενίσχυση της Κοινότητας θα συμβάλει σημαντικά στην εξασφάλιση της εμπορικής διωσιμότητας της μετάφρασης
 - Καταρχήν συμφωνία μεταξύ του (των) κατόχου(-ων) των συγγραφικών δικαιωμάτων και του εκδότη της μετάφρασης
 - Προβλεπόμενες ημερομηνίες για την περάτωση της μετάφρασης και τη δημοσίευση, εκτίμηση τιμής, σχέδιο μεταφραστικού συμβολαίου και εγγυήσεις όσον αφορά τις ικανότητες των μεταφραστών
 - Σχέδια εμπορικοποίησης
 - Αποδεικτικά στοιχεία που θα πιστοποιούν ότι ο εκδότης δεν έχει λάβει καμία άλλη δημόσια χρηματοδότηση
 - Εγγυήσεις σχετικά με το ότι θα γίνεται ευκρινώς μνεία του ονόματος του μεταφραστή και της συμβολής της Κοινότητας.
-

*ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2***ΓΡΑΦΕΙΑ ΣΥΝΔΕΣΜΟΥ****1. ΒΕΛΓΙΟ**

Commissie van Advies tot bevordering van de Nederlandse letterkunde — Administratie voor Kunst,
Kolonienstraat 29-31,
B-1000 Brussel;

Commission des lettres de la Communauté française,
Galerie Ravenstein 4/28,
B-1000 Bruxelles;

Herrn Roger Havenith,
Chaussée Romaine 733 boîte 3,
B-1020 Brüssel

2. ΔΑΝΙΑ

Komitéen vedrørende litteraturoveksling med udlandet,
Fru Ulla S. Ipsen,
Kulturministeriet,
Nybrogade 2,
DK-1203 København K

3. ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Europäisches Übersetzerkollegium in Straelen,
D-4172 Straelen — Niederrhein 1

4. ΕΛΛΑΔΑ

Κα' Αλκηστis Σουλογιάννη,
Τμήμα Γραμμάτων
Υπουργείο Πολιτισμού,
Ερμού 17,
GR-101 86 Αθήνα

5. ΙΣΠΑΝΙΑ

Federación de Gremios de Editores de España,
C/Juan Ramón Jiménez, 45-9º Izd.,
E-28036 Madrid

6. ΓΑΛΛΙΑ

Direction du livre et de la lecture,
27, avenue de l'Opéra,
F-75001 Paris

7. ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Arts Council,
70 Merrion Square,
IRL-Dublin

8. ΙΤΑΛΙΑ

Sottocomitato consultivo per gli incentivi alle traduzioni di opera italiane in lingue straniere,
Direzione generale relazioni culturali,
Ministero affari esteri,
Piazzale Farnesina,
I-00194 Roma

9. ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ

Service de littérature du ministère des affaires culturelles,
19-21, rue Goethe,
L-1637 Luxembourg

10. ΚΑΤΩ ΧΩΡΕΣ

Stichting tot bevordering van de vertaling van Nederlands letterkundig werk,
Singel 464,
NL-1017 AV Amsterdam

11. ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

Instituto Português do Livro e da leitura,
Av. de Berna, 13/4º,
PT-1000 Lisboa

12. ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ

Dr Alastair Niven,
Director of Literature,
Arts Council of Great Britain,
105 Piccadilly,
UK-London W1U 0AU

ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

ΔΙΑΤΑΞΗ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΟΥ

του δευτέρου τμήματος του Δικαστηρίου

της 31ης Ιουλίου 1989

στην υπόθεση 206/89 R. S., υποστηριζόμενου από την Union Syndicale των Βρυξελλών κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (*)

(Αίτηση αναστολής εκτελέσεως)

(89/C 225/03)

(Γλώσσα διαδικασίας: η γαλλική)

(Προσωρινή μετάφραση· η οριστική μετάφραση θα δημοσιευθεί στη «Σύλλογή της Νομολογίας του Δικαστηρίου»)

Στην υπόθεση 206/89 R. S., εκπροσωπούμενου από τους Thierry Demasure, Michel Deruyver και Gérard Collin, δικηγόρους Βρυξελλών, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τη δικηγόρο Yvette Hamilius, 11, boulevard Royal, και υποστηριζόμενος από την Union Syndicale των Βρυξελλών, εκπροσωπούμενη από το Jean-Noël Louis, δικηγόρο Βρυξελλών, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τη δικηγόρο Yvette Hamilius, 11, boulevard Royal κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (εκπρόσωποι: Henri Etienne και Sean Van Raepenbusch), που έχει ως αντικείμενο αίτηση αναστολής εκτελέσεως, κατά τη διαδικασία των ασφαλιστικών μέτρων, της αποφάσεως της Επιτροπής της 6ης Ιουνίου 1989 περί αρνήσεως προσλήψεως του αιτούντος ως εκτάκτου υπαλλήλου λόγω ελλείψεως σωματικής ικανότητας, ο F. Schockweiler, δικαστής και προεδρεύων του δευτέρου τμήματος του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εξέδωσε στις 31 Ιουλίου 1989 Διάταξη, με την οποία διατάσσει τα εξής:

1. Απορρίπτει την αίτηση αναστολής εκτελέσεως ως απαράδεκτη.
2. Επιφυλάσσεται ως προς τα δικαστικά έξοδα.

(*) ΕΕ αριθ. C 216 της 22. 8. 1989.

Προσφυγή του Ivo-Martin-Henri van Gerwen κατά Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που ασκήθηκε στις 31 Ιουλίου 1989

(Υπόθεση 237/89)

(89/C 225/04)

Ο Ivo-Martin-Henri van Gerwen, που κατοικεί στην Piazza Parrochiale, 17, Angera (Varese), 21021 Ιταλία, εκπροσωπού-

μενος από τον Marcel Slusny, δικηγόρο Βρυξελλών, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο το δικηγόρο Ernest Arendt, 4, avenue Marie-Thérèse, άσκησε ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 31 Ιουλίου 1989 προσφυγή κατά της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο προσφεύγων ζητεί από το Δικαστήριο:

1. Να κηρύξει άκυρη και χωρίς έννομα αποτελέσματα τη σιωπηρή απόφαση περί απορρίψεως της διοικητικής του ενστάσεως.
2. Να καθορίσει το χρόνο της επανεντάξεως που έπρεπε να είχε αναγνωριστεί στον προσφεύγοντα και να λάβει υπόψη τα μισθολογικά κλιμάκια που προκύπτουν απ' αυτήν την επανένταξη.
- 2 α) Να καταδικάσει την αντίδικο να του καταβάλει ποσό ίσο προς τις καθαρές αμοιβές που θα είχε λάβει αν είχε πράγματι ενταχθεί στο οργανόγραμμα στις 15 Σεπτεμβρίου 1969 ή σε κάποιο άλλο μεταγενέστερο χρονικό σημείο προσδιοριζόμενο σύμφωνα με τις αρχές που απορρέουν από την απόφαση του Δικαστηρίου στην υπόθεση Pizziole (Υπόθεση 785/79, Συλλογή 1981, σ. 969).
3. Να καθορίσει το προσωρινό ύψος του ποσού σε 5 εκατομμύρια δελγικά φράγκα, υπό την επιφύλαξη ακριβέστερου προσδιορισμού του κατά τη διάρκεια της δίκης.
4. Να καθορίσει τόκους ίσους προς 8 %.
5. Να καταδικάσει την αντίδικο να του καταβάλει το επίδομα αποδημίας του άρθρου 4 του παραρτήματος VII του κανονισμού υπηρεσιακής καταστάσεως, τούτο δε για όλο το χρόνο κατά τον οποίο ο προσφεύγων δεν είχε επανενταχθεί στην Επιτροπή.
6. Να καθορίσει το οφειλόμενο ποσό σε 1 εκατομμύριο δελγικά φράγκα, υπό την επιφύλαξη ακριβέστερου προσδιορισμού του κατά τη διάρκεια της δίκης.
7. Να καταδικάσει την αντίδικο να του καταβάλει αποζημίωση ύψους 5 εκατομμυρίων δελγικών φράγκων για όλο το χρονικό διάστημα κατά το οποίο δεν μπόρεσε να υπαχθεί στη διαδικασία της ad hoc επιτροπής, υπό την επιφύλαξη ακριβέστερου προσδιορισμού του κατά τη διάρκεια της δίκης.
8. Να καταδικάσει την αντίδικο να του καταβάλει τόκους ίσους προς 8 % επί του ποσού των 5 εκατομμυρίων δελγικών φράγκων, υπό την επιφύλαξη ακριβέστερου προσδιορισμού του κατά τη διάρκεια της δίκης.
9. Να ορίσει έναν ή τρεις πραγματογνώμονες, για να προσδιορίσουν το χρόνο κατά τον οποίο ο προσφεύγων θα μπορούσε να έχει επανενταχθεί, ήτοι καταρχήν στις 15 Σεπτεμβρίου 1969.
10. Να καταδικάσει την αντίδικο στα δικαστικά έξοδα.

Ισχυρισμοί και κύρια επιχειρήματα

Ο προσφεύγων υποστηρίζει ότι, μετά το πέρας της άδειάς του για προσωπικούς λόγους, έπρεπε να επανενταχθεί στις 15 Σεπτεμβρίου 1969 ή άλλως σε οποιοδήποτε άλλο μεταγενέστερο χρονικό σημείο προσδιοριζόμενο σύμφωνα με τις αρχές που απορρέουν από τη νομολογία του Δικαστηρίου τη σχετική με την εφαρμογή του άρθρου 40 παράγραφος 4 στοιχείο δ) του κανονισμού υπηρεσιακής καταστάσεως των υπαλλήλων.

Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Ιταλικής Δημοκρατίας που ασκήθηκε στις 31 Ιουλίου 1989

(Υπόθεση 239/89)

(89/C 225/05)

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενη από τον D. R. Gilmour, μέλος της νομικής της υπηρεσίας, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο το Γεώργιο Κρεμλή, Centre Wagner, Kirchberg, άσκησε ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 31 Ιουλίου 1989 προσφυγή κατά της Ιταλικής Δημοκρατίας.

Η προσφεύγουσα ζητεί από το Δικαστήριο:

- Να αναγνωρίσει ότι η Ιταλική Δημοκρατία, αρνούμενη να καταβάλει τόκο κατά το άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2891/77 επί του ποσού των 14 083 260 ιταλικών λιρών παρέβη τις υποχρεώσεις που υπέχει από τη συνθήκη ΕΟΚ.
- Να καταδικάσει την Ιταλική Δημοκρατία στα δικαστικά έξοδα.

Ισχυρισμοί και κύρια επιχειρήματα

Η Επιτροπή υποστηρίζει ότι έχει εν προκειμένω εφαρμογή το άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2891/77 του Συμβουλίου της 19ης Δεκεμβρίου 1977⁽¹⁾, όπως έχει ερμηνευθεί από το Δικαστήριο στην απόφαση της 22ας Φεβρουαρίου 1989, επί της υποθέσεως 54/87, Επιτροπή κατά Ιταλίας.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 336 της 27. 12. 1977, σ. 1.

Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Ιταλικής Δημοκρατίας που ασκήθηκε στις 31 Ιουλίου 1989

(Υπόθεση 240/89)

(89/C 225/06)

Στις 31 Ιουλίου 1989 η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενη από τους Δημήτριο Γκουλούση και

Giuliano Marengo, μέλη της νομικής της υπηρεσίας, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο το Γεώργιο Κρεμλή, Centre Wagner, Kirchberg, άσκησε ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προσφυγή κατά της Ιταλικής Δημοκρατίας.

Η προσφεύγουσα ζητεί από το Δικαστήριο:

- Να αναγνωρίσει ότι η Ιταλική Δημοκρατία παρέβη τις υποχρεώσεις που υπέχει από τη συνθήκη ΕΟΚ, επειδή παρέλειψε να λάβει πριν από την 1η Ιανουαρίου 1987 τα μέτρα εφαρμογής της οδηγίας 83/477/ΕΟΚ του Συμβουλίου⁽¹⁾ της 19ης Σεπτεμβρίου 1983 για την προστασία των εργαζομένων από τους κινδύνους που οφείλονται στην έκθεσή τους στον αμιάντο κατά τη διάρκεια της εργασίας, εξαιρουμένων των μέτρων που αφορούν τις εξορυκτικές δραστηριότητες του αμιάντου.
- Να καταδικάσει την καθής στα δικαστικά έξοδα.

Λόγοι και κύρια επιχειρήματα

Οι ιταλικές αρχές αναγνώρισαν με το από 5ης Φεβρουαρίου 1988 έγγραφο ότι η ανωτέρω οδηγία δεν είχε ακόμη εφαρμοσθεί προσηκόντως, δεν ανακοίνωσαν δε μεταγενέστερα ότι έλαβαν τα αναγκαία μέτρα. Η προθεσμία που προέβλεπε η οδηγία, έληξε την 1η Ιανουαρίου 1987, με εξαίρεση τις εξορυκτικές δραστηριότητες του αμιάντου, ως προς τις οποίες η οδηγία πρέπει να εφαρμοσθεί πριν από την 1η Ιανουαρίου 1990. Κατά συνέπεια, εξαιρουμένων των εξορυκτικών δραστηριοτήτων, η ιταλική κυβέρνηση παρέβη την υποχρέωση εφαρμογής της οδηγίας εντός της καθορισμένης προθεσμίας.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 263 της 24. 9. 1983, σ. 25.

Αίτηση για την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως που υπέβαλε το Tribunal de Grande Instance του Παρισιού, πρώτο τμήμα, με απόφαση της 5ης Ιουλίου 1989, στην υπόθεση Société d'application et de recherches en pharmacologie - S.à.r.l. κατά Chambre syndicale des raffineurs et conditionneurs de sucre en France και λοιπών

(Υπόθεση 241/89)

(89/C 225/07)

Με απόφαση της 5ης Ιουλίου 1989, η οποία περιήλθε στη γραμματεία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την 1η Αυγούστου 1989, το Tribunal de Grande Instance του Παρισιού, πρώτο τμήμα, στο πλαίσιο της διαφοράς μεταξύ Société d'application et de recherches en Pharmacologie - S.à.r.l. και Chambre syndicale des raffineurs et conditionneurs de sucre en France και λοιπών, που εκκρεμεί ενώπιόν του, ζητεί από το Δικαστήριο την έκδοση προδικαστικής αποφάσεως επί του εξής ερωτήματος:

«Συμβιβάζονται με τις διατάξεις του άρθρου 30 της Συνθήκης της Ρώμης το άρθρο 10-1 του νόμου 88.14 της 5ης Ιανουαρίου 1988 και το διάταγμα της 11ης Μαρτίου 1988, όταν απαγορεύουν κάθε μεία των φυσικών, χημικών ή θρεπτικών χαρακτηριστικών της ζάχαρης, ή και της λέξης "ζάχαρη", στην επιγραφή που φέρουν τα συνθετικά γλυκαντικά και στη διαφήμιση που τους γίνεται;».

Προσφυγή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά της Γαλλικής Δημοκρατίας που ασκήθηκε στις 2 Αυγούστου 1989

(Υπόθεση 244/89)

(89/C 225/08)

Η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενη από το νομικό της σύμβουλο Robert Caspar και τον Patrick Heisch, μέλος της νομικής της υπηρεσίας, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο το Γεώργιο Κρεμλή, μέλος της νομικής της υπηρεσίας, κτίριο Wagner, Kirchberg, άσκησε στις 2 Αυγούστου 1989 ενώπιον του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προσφυγή κατά της Γαλλικής Δημοκρατίας.

Η προσφεύγουσα ζητεί από το Δικαστήριο:

- Να αναγνωρίσει, σύμφωνα με το άρθρο 169 δεύτερο εδάφιο της συνθήκης ΕΟΚ, ότι η Γαλλική Δημοκρατία, μην εξασφαλίζοντας την τήρηση των ποσοτώσεων που της χορηγήθηκαν για το έτος 1986 όσον αφορά την αλιεία άλλων ειδών στα νορθηγικά ύδατα και την αλιεία

σκορπιών στα ύδατα των νήσων Feroe, παρέβη τις υποχρεώσεις που υπέχει από τις διατάξεις του άρθρου 5 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 170/83⁽¹⁾ και του άρθρου 10 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2057/82⁽²⁾, σε συνδυασμό με το άρθρο 1 των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 3730/85⁽³⁾ και (ΕΟΚ) αριθ. 3732/85⁽⁴⁾.

- Να καταδικάσει τη Γαλλική Δημοκρατία στα δικαστικά έξοδα.

Ισχυρισμοί και κύρια επιχειρήματα

Η Επιτροπή υποστηρίζει ότι η Γαλλική Δημοκρατία, η οποία έχει, όπως και κάθε κράτος μέλος, την κύρια ευθύνη για την παύση των αλιευτικών δραστηριοτήτων, δεν έλαβε, σύμφωνα με τις ισχύουσες κοινοτικές διατάξεις, όλα τα μέτρα που απαιτούνται για την εφαρμογή του άρθρου 5 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 170/83 του Συμβουλίου και, ειδικότερα, τα μέτρα που συνεπάγεται η υποχρέωση καθορισμού της ημερομηνίας κατά την οποία η αλιεία των εν λόγω ειδών, που πραγματοποιείται με γαλλικά αλιευτικά σκάφη, πρέπει να θεωρηθεί ότι έχει εξαντλήσει τις ισχύουσες ποσοτώσεις και της προσωρινής απαγορεύσεως, από την ημερομηνία αυτή, κάθε αλιευτικής δραστηριότητας, υποχρέωση που απορρέει από το άρθρο 10 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2057/82.

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. L 24 της 27. 1. 1983, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ αριθ. L 220 της 29. 7. 1982, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ αριθ. L 361 της 31. 12. 1985, σ. 66.

⁽⁴⁾ ΕΕ αριθ. L 361 της 31. 12. 1985, σ. 76.